

附件 B

《1999 年法律適應化修改(第 24 號)條例草案》

建議修訂摘要

A. 修訂

原有用詞	建議修訂
<p>any part of the Commonwealth or by a British court having jurisdiction outside the Commonwealth in pursuance of an Order in Council (whether made under any Act of the Parliament of the United Kingdom or otherwise)</p> <ul style="list-style-type: none">- section 3(3) of the Probate and Administration Ordinance <p>由英聯邦地區的遺囑認證法院所作出或由依據樞密院頒令而對英聯邦以外地方有司法管轄權的英國法院所作出（不論是否根據聯合王國國會法令而作出）</p> <ul style="list-style-type: none">- 《遺囑認證及遺產管理條例》第 3(3) 條	<p>any designated country or place</p> <p>由任何指定國家或地方的遺囑認證法院所作出¹</p>
<p>Sealing of Grants by British Courts outside Hong Kong</p> <ul style="list-style-type: none">- The heading to Part IV of the Probate and Administration Ordinance <p>香港以外的英國法院所作出的授予書的蓋章</p> <ul style="list-style-type: none">- 《遺囑認證及遺產管理條例》第 IV 部的標題	<p>Sealing of Grants by Courts in Designated Countries, etc.</p> <p>指定國家等的法院所作出的授予書的蓋章¹</p>

<p>"British court in a foreign country" (在英國的英國法院) means any British court having jurisdiction out of the Commonwealth in pursuance of an Order in Council.</p> <ul style="list-style-type: none"> - section 48 of the Probate and Administration Ordinance <p>"在英國的英國法院" (British court in a foreign country)指依據樞密院頒令而在英聯邦以外地方有司法管轄權的英國法院。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 《遺囑認證及遺產管理條例》第 48 條 	<p>"designated country or place"(指定國家或地方) means a country or place specified in Schedule 2.</p> <p>"指定國家或地方"(designated country or place)指附表 2 指明的國家或地方。¹</p>
<p>"probate" (遺囑認證) and "letters of administration" (遺產管理書) include confirmation in Scotland, and any instrument having in any other part of the Commonwealth the same effect which under English law is given to probate and letters of administration respectively.</p> <ul style="list-style-type: none"> - section 48 of the Probate and Administration Ordinance <p>"遺囑認證" (probate) 及"遺產管理書" (letter of administration)包括蘇格蘭的遺囑確證，以及在英聯邦其他地方具有與英國法律分別賦予遺囑認證及遺產管理書的相同效力的文書。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 《遺囑認證及遺產管理條例》第 48 條 	<p>"probate"(遺囑認證) and "letters of administration" (遺產管理書) mean any instrument having in any designated country or place the same effect which under the laws of Hong Kong is given to probate and letters of administration respectively.</p> <p>"遺囑認證" (probate) 及"遺產管理書" (letters of administration)指任何文書，但該文書在任何指定國家或地方所具有的效力，必須與香港法律分別賦予遺囑認證及遺產管理書的效力相同。¹</p>

<p>any part of the Commonwealth, or a British court in a foreign country</p> <ul style="list-style-type: none"> - section 49 of the Probate and Administration Ordinance <p>英聯邦任何地方的遺囑認證法院或在外國的英國法院</p> <ul style="list-style-type: none"> - 《遺囑認證及遺產管理條例》第 49 條 	<p>a designated country or place</p> <p>指定國家或地方的遺囑認證法院¹</p>
<p>A will which is not in the English language a translation certified to the satisfaction of the Registrar of the High Court shall also be filed with the original will.</p> <ul style="list-style-type: none"> - rule 8 of the Non-Contentious Probate Rules <p>如遺囑所用語文並非英文，則須將經核證至高等法院司法常務官滿意的譯本連同遺囑正本一併提交。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 《無爭議遺囑認證規則》第 8 條 	<p>A will which is not in the English language or Chinese language a translation into one of those languages certified to the satisfaction of the Registrar of the High Court shall also be filed with the original will.</p> <p>如遺囑所用語文並非中文或英文，則須將經核證至高等法院司法常務官滿意的中文或英文譯本連同遺囑正本一併提交。²</p>
<p>The Registrar of the High Court is required to satisfy himself that the testator has literate knowledge of the Chinese language under certain circumstances, for example in the case of a will in the Chinese language that appears to have been made by a blind testator.</p> <ul style="list-style-type: none"> - rule 11 of the Non-Contentious Probate Rules <p>在某些情況下(例如某份中文遺囑看似是由失明的立遺囑人所立)，高等法院司法常務官須信納立遺囑人確諳中文。</p> <ul style="list-style-type: none"> - 《無爭議遺囑認證規則》第 11 條 	<p>Treatment of the English language is proposed to extend to the Chinese language.</p> <p>建議將適用於英文的規定引伸至適用於中文。³</p>
<p>Crown 官方</p>	<p>Government 政府⁴</p>

<p>Application of English Law Ordinance (Cap. 88)</p> <ul style="list-style-type: none"> - section 30 of the Wills Ordinance 《英國法律應用條例》(第 88 章) - 《遺囑條例》第 30 條 	<p>Non-adopted Application of English Law Ordinance (Cap. 88)</p> <p>不獲採用的《英國法律應用條例》(第 88 章)⁵</p>
立法局	立法會
<p>Governor 總督</p>	<p>Chief Executive 行政長官</p>

B. 廢除

1. 《遺囑認證及遺產管理條例》第 12(2)條予以修訂，廢除“或美國”。《遺囑認證及遺產管理條例》第 12(3)條予以廢除。⁶
2. 《遺囑認證及遺產管理條例》第 15(2)、23B(2)(b)及(3)及 23C 條予以修訂，廢除“政府一般收入內”之前的“香港”。

C. 加入

<p>New section 49A of the Probate and Administration Ordinance¹</p>	<p>49A. Amendment of Schedule 2</p> <p>(1) The Chief Executive in Council may, by order in the Gazette, add to or delete from Schedule 2 the name of a country or place if he is satisfied that the condition in subsection (2) is complied with or has ceased to be complied with (as the case may be) in respect of that country or place.</p> <p>(2) The condition referred to in subsection (1) is that, in the event of the benefits conferred by this Part being applied to probate and letters of administration granted by the court of a country or place outside Hong Kong, similar benefits will in that country or place be applied to probate and letters of administration granted by the court of Hong Kong.</p>
<p>《遺囑認證及遺產管理條例》新增第 49A 條</p>	<p>49A. 附表 2 的修訂</p> <p>(1) 行政長官會同行政會議如信納就任何國家或地方而言，第(2)款的條件已獲得或不再獲得符合，可藉在憲報刊登的命令將該國家或地方的名稱加入附表 2 或自附表 2 刪除(視屬何情況而定)。</p> <p>(2) 第(1)款描述的條件指在本部授予的利益適</p>

	用於香港以外任何國家或地方授予的遺囑認證及遺產管理書時，在該國家或地方相類的利益亦會適用於香港法院授予的遺囑認證及遺產管理書。
New Schedule 2 to the Probate and Administration Ordinance ¹ 《遺囑認證及遺產管理條例》新增附表 2	<p style="text-align: center;">SCHEDULE 2 DESIGNATED COUNTRY OR PLACE</p> <p>The Australian States of Tasmania and Victoria and the Northern Territory of Australia Singapore Sri Lanka United Kingdom</p> <p style="text-align: center;">附表 2 指定國家或地方</p> <p>斯里蘭卡 新加坡 澳洲的塔斯曼尼亞省、維多利亞省及北領地 聯合王國</p>

註:

- ¹ 《釋義及通則條例》(第1章) 第2A(2)(b) 條規定，任何給予英國或英聯邦其他國家或地區特權待遇的規定，除實施香港與英國或英聯邦其他國家或地區的互惠性安排的規定者外，不再有效。目前，為外地簽發的遺產管理授予書再加蓋印章，是基於簽發國為英聯邦國家。依循第2A(2)(b) 條的原則，現建議改以互惠原則為再加蓋印章的基礎。政府當局現正尋求多個英聯邦司法管轄區作出澄清，在香港特區所發出的遺囑認證及遺產管理書的授予書可否在當地再加蓋章。政府當局迄今已獲英國、澳洲的塔斯曼尼亞省、維多利亞省及北領地、新加坡及斯里蘭卡回覆，表示在香港特區的授予書可以在其司法管轄區再加蓋印章。條例新增附表2載列該等國家及地區的名稱。有關修訂將於獲通過成為法例並在憲報刊登之日起實施。
- ² 《無爭議遺囑認證規則》(第10章，附屬法例)第8條。根據現行第8條，遺產承辦處只接受以英文所立的遺囑或以另一種語文所立但附有英文譯本的遺囑。現建議只有當遺囑所用語文並非中文或英文時，才須提交中文或英文譯本。
- ³ 《無爭議遺囑認證規則》第11條。此項規定不影響已獲接納為證明的遺囑，並將於有關修訂獲通過成為法例並在憲報刊登之日起實施。
- ⁴ 《無爭議遺囑認證規則》第37條。此項條文規定，如“官方”看似是或可能是對某死者的遺產享有實益權益，便須將關於申請授予承辦的通知發給遺產管理官。鑑於《遺囑認證及遺產管理條例》規定由香港高等法院處理在香港發出遺囑認證及遺產管理書事宜，政府當局認為，第37條規

則只關乎可能涉及香港特區政府利益的個案。因此，提述“官方”之處便以“政府”代替。

《香港太平洋戰爭紀念撫恤金條例》(第386章)第13(9)、17、18及19(1)(a)條。該等條文涉及於有關香港太平洋戰爭紀念撫恤金的上訴法律程序中判給訟費、追討錯誤支付或基於失實資料而支付的撫恤金，以及就任何債項或聲稱而扣押撫恤金。政府當局認為，此等事情是在特區政府責任範圍內。

⁵ 《遺囑條例》(第30章) 第30條。根據全國人民代表大會常務委員會關於根據《中華人民共和國香港特別行政區基本法》第一百六十條處理香港原有法律的決定(於1997年2月23日在第八屆全國人民代表大會常務委員會第二十四次會議上通過)，《英國法律應用條例》(第88章)不採用為香港特別行政區法律。

⁶ 有關條文就向美國領事館官員告知美國國民去世事宜，以及就領事館官員代表缺席繼承人或債權人出席法律程序的權利事宜作出規定。該項條文過去將英國與美國在1951年6月6日於華盛頓訂立的《領事協定》付諸實施。由於該項協定自1997年7月1日起不再適用於香港，故此提述美國之處現予發除。